

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 8.109a (I)

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 9.74-75

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

**Tipo de cita:** Literal

### Texto de la cita:

οὐ γὰρ οἶόν τε ἓνα ὄντα τὸν βασιλέα, κὰν σφόδρα ὑπάρχη<sup>1</sup> θεοειδής, τοσαύταις ἐπιστατοῦντα φροντίσιν ἐν ἀπάσαις τὸ δέον εὐρίσκειν. ἀλλ'<sup>2</sup> ἐὰν ἔχη τὸ εὐπειθές καὶ εὐήκοον, ἐρανίζειν οἷός τε παρὰ πλειόνων, ἃ τὸ πλήθος τῶν πραγμάτων οἴκοθεν ἅπαντα λεπτοργεῖν<sup>3</sup> οὐκ ἔᾶ.

Πολλῶν δ'<sup>4</sup> ἀγρομένων (φησὶν ὁ Νέστωρ) τῷ πείσεαι, ὅς κεν<sup>5</sup> ἀρίστην βουλὴν βουλεύσῃ<sup>6</sup> [*Il.* 9.74-75].

ἀλλ' ὁ μὲν Νέστωρ καὶ ἐπιτιμᾷ που τῷ Ἀγαμέμνονι [*Il.* 9.108-109],

Μάλα γὰρ τοι<sup>7</sup> ἔγωγε

πόλλ' ἀπεμυθεόμην.

σοὶ δ' οὐκ ἔστι μέχρι γε νῦν ὅστις ἂν ἔχοι προενεγκεῖν ὅτι χρηστὴν αὐτοῦ<sup>8</sup> συμβουλὴν<sup>9</sup> προσφέροντος παρακλήκοας, ἀλλ' ἦ<sup>10</sup> κατὰ σαυτὸν προλαβὼν<sup>11</sup> τὸ δέον ἐξεύρες, ἢ τὸ ἔργον ἐπάγεις τῷ παρ' ἄλλου καλῶς εὐρημένω<sup>12</sup>.

1 ὑπάρχει Ψ u, Pant. Pet.<sup>2</sup> // 2 ἀλλ' om. u<sup>1</sup> (add. m<sup>2</sup>) // 3 λεπτοργεῖν : λεπτερόν Pant. Pet.<sup>2</sup> // 4 δ' Hard. Dind. Downey : δὲ codd., Pant. Pet.<sup>2</sup> // 5 κεν A, Hom. : καὶ Ψ : κ... (incert. compend.) u // 6 βουλεύσῃ Gas., Hom. : βουλεύσοι A : βουλεύσει Ψ u, Pant. Pet.<sup>2</sup> // 7 τοι s. l. in ultimo vers. add. Ψ // 8 αὐτῷ u (corr. Pant.) Pet.<sup>2</sup> // 9 συμβολεῖν A // 10 ἦ : εἰ Pant. (corr. inter typ. err.) // 11 προλαβὼν u // 12 εὐραμένω Ψ (α corr.) u, Pant. Pet.<sup>2</sup>

### Traducción de la cita:

En efecto, no es posible que el soberano, que solo es uno, por muy semejante a la divinidad que sea, teniendo que preocuparse de tantas cosas, encuentre para todas ellas la solución oportuna. Sin embargo, si tiene buena disposición para dejarse persuadir y facilidad para escuchar, es capaz de pedir a muchos que compartan todo lo que la gran cantidad de ocupaciones domésticas no le permite atender: *Cuando se reúnan muchos*, dice Néstor [*Il.* 9.74-5],

*obedece al que*

*te dé el mejor consejo.*

Y el propio Néstor también censura en algún momento a Agamenón [*Il.* 9.108-9]:

*Con gran empeño yo*

*traté de disuadirte.*

En cambio, a ti, por lo menos hasta ahora, no hay nadie que pueda reprocharte que lo hayas desoído cuando te ofreció un consejo útil, sino que o bien, adelantándote, hallaste la solución por ti mismo, o bien conduces la acción con el acertado hallazgo de otra persona.

### Motivo de la cita:

Temistio utiliza la cita para apoyar su idea de que el emperador debe ser dócil para escuchar a quienes le dan un buen consejo, ya que él, a pesar de su enorme poder, no puede gestionar solo todos los asuntos del imperio.

### Menciones paralelas en el mismo autor:

*Oratio* 13.172a

### Menciones paralelas en autores anteriores:

#### 1. Ps. Dionysius (ss. I/II d.C.) *Ars rhetorica* 8.14

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El *Arte Retórica* es una obra espuria atribuida a Dionisio de Halicarnaso, que podría datar de finales de siglo I o principios del II d.C. (Heath M., 2003: 100-102). La obra se divide en dos partes, comprendiendo la primera del libro I al VII y la segunda, que es la que nos ocupa, del VIII al XI (Heath M., 2003: 81). El texto que nos interesa pertenece concretamente a la segunda, donde se habla sobre discursos que tienen un objetivo encubierto además del manifiesto, o que incluso puede ser contrario a él (Heath M., 2003: 81). En el siguiente pasaje se ejemplifica, concretamente, el caso del orador que de manera encubierta hace una indicación, bajo el pretexto de aplazar la conversación (Heath M., 2003: 83). Es como sigue:

ὁ δὲ Νέστωρ διαδεξάμενος τὸν λόγον παρὰ τοῦ Διομήδους τί ποιεῖ, θεασώμεθα καὶ τῶν λόγων τὴν τέχνην ἐξετάσωμεν, πρότερον τὴν ἀτοπίαν, ἂν ἀπλῶς ἢ λεγόμενος ὁ λόγος, καταμαθόντες. ἐπαινεῖ μὲν γὰρ τὸν Διομήδην τῶν εἰρημένων, ἐπαινέσας δὲ οὐ φησι πάντα ἐκτελέσαι τὸν λόγον καὶ τοῦ μὴ ἐκτελέσαι τὰ ῥητέα τὴν ἡλικίαν αἰτιᾶται. ὑπισχνεῖται δὲ αὐτὸς ἐρεῖν καὶ πάντα διεξελεύσεσθαι· εἶτα μακρὰ προοιμιασάμενος καὶ ἐπανατεινάμενος λόγους τινὰς θαυμαστοὺς ὡς ἐρῶν, τοὺς μὲν φύλακας ἐκπέμπει ἐπὶ τὴν φυλακὴν, τῷ δὲ Ἀγαμέμνονι συμβουλεύει δαῖτα παρασκευάζειν τοῖς γέρουσι, κάκει φησὶν πολλῶν λεγόντων τὰ παρὰ τοῦ ἄριστα λέγοντος αἰρήσεσθαι τὸν Ἀγαμέμνονα. ταῦτα οὕτως μὲν ἀκοῦσαι ἄτοπὰ ἐστίν. ἀλλ' εἰδέναι χρή, ὅτι <ὁ> Νέστωρ καὶ αὐτὸς σχηματίζει, καὶ δέχεται μὲν τὰ παρὰ τοῦ Διομήδους εἰρημένα, οὐχ ἢ γνώμη <δὲ ὁ> Διομήδης εἶπεν, ἀλλ' ὡς αὐτῷ συμφέρει πρὸς τὸν λόγον. ὁ γὰρ Διομήδης χαριζόμενος τῷ Ἀγαμέμνονι ἐπέπληξεν αὐτῷ· ὁ δὲ ἐπήνεσεν αὐτοῦ τὴν παρρησίαν, ὡς καλῶς αὐτὸν λοιδορησάμενος τῷ Ἀγαμέμνονι. τί οὖν τοῦτο βούλεται; παρασκευάσαι βούλεται τὸν Ἀγαμέμνονα ἰκετεῦσαι τὸν Ἀχιλλέα, καὶ διὰ τοῦτο ἀποδέχεται τοῦ νεανίσκου τὴν εἰς τὸν βασιλέα παρρησίαν. ἄτὰρ οὐ τέλος ἵκεο μύθων' φησὶν, ἢ μὴν καὶ νέος ἐσσί' [II. 9.56-57] ...

ἀτὰρ πεπνυμένα βάζεις

Ἀργείων βασιλῆας ....

ἀλλ' ἄγ' ἐγὼν, ὡς σεῖο γεραίτερος εὐχομαι εἶναι,

ἐξεῖπω καὶ πάντα διίξομαι [II. 9.58-61].

τήρει καὶ τὰ ὀνόματα· τὸ γὰρ ἑξεῖπω ὡς περ ἀπορρήτου λόγου ἐξαγόρευσιν ἔχει. οὐδέ κέ τίς μοι

μῦθον ἀτιμήσει, οὐδέ κρείων Ἀγαμέμνων [II. 9.61-62].

εἶτα πάλιν ἐπάγει τὸ σχῆμα ὡς διὰ κοινῆς δόγματος καθαπτόμενος τοῦ Ἀγαμέμνονος·

ἀφρήτωρ, ἀθέμιστος, ἀνέστιός ἐστιν ἐκεῖνος,  
ὃς πολέμου ἔραται ἐπιδημίου ὀκρυόεντος [Il. 9.63-4].

εἶτα δείξας τῷ Ἀγαμέμνονι τὴν ὀρμὴν τοῦ λόγου τὸ μὲν ἀποκαλύπτειν τὸν λόγον  
καὶ σαφῶς ἐλέγχειν αὐτὸν παρήϊσιν, ἀποπέμπεται δὲ τοὺς νεωτέρους, ὡς ἂν μὴ  
αἰσχύνοιτο ὁ Ἀγαμέμνων ἐκείνων ἀκουόντων ἐλεγχόμενος·

ἀλλ' ἦτοι νῦν μὲν πειθώμεθα νυκτὶ μελαίνῃ,  
δόρπα τ' ἐφοπλισόμεσθα· φυλακτῆρες δὲ ἕκαστοι  
λεξάσθων παρὰ τάφρον ὀρυκτὴν τείχεος ἐκτός [Il. 9.65-67].

εἶτα ἀποπέμψας τοὺς νέους ἰδίαν σύνοδον πρὸς τὴν παρρησίαν αὐτῷ μηχανᾶται  
ἐπιφέρων [Il. 9.68-70, 74-75].

κούροισιν μὲν ταῦτ' ἐπιτέλλομαι· αὐτὰρ ἔπειτα,  
Ἄτρεΐδη, σὺ μὲν ἄρχε· σὺ γὰρ βασιλεύτερός ἐσσι·  
δαίνυ δαῖτα γέρουσιν· ἔοικέ τοι, οὐ τοι ἀεικές ....  
πολλῶν δ' ἀγρομένων τῷ πείσειαι, ὅς κεν ἀρίστην  
βουλὴν βουλεύση.

"Veamos qué hace Néstor una vez que le cede la palabra Diomedes, y examinemos el arte de sus palabras, observando en primer lugar su peculiar organización, si el discurso ha sido pronunciado con sencillez. Elogia, en efecto, a Diomedes por lo que ha dicho, pero, tras alabarlo, afirma que no ha completado todo el discurso y achaca a su edad el que no haya terminado con todo lo que debía decirse. Comienza a hablar él mismo, y lo refiere todo detalladamente. Después de hacer un gran preámbulo y extenderse, en la idea de que va a exponer algunas razones admirables, envía a los centinelas a hacer la guardia, aconseja a Agamenón preparar un banquete para los ancianos, y afirma que allí, puesto que hablarán muchos, Agamenón escogerá las palabras del que lo haga mejor [Il. 9.53-75]. Esto, así dicho, resulta extraño de oír. Pero hay que entender que también el propio Néstor está usando una figura retórica, y acepta lo dicho por Diomedes, no porque Diomedes haya hablado con razón, sino porque a él le conviene de cara a su argumentación. En efecto, Diomedes, queriendo ganarse a Agamenón, lo ha reprendido. Néstor, por su parte, elogia su sinceridad, como si hubiera hecho bien al criticar a Agamenón. Ahora bien, ¿qué pretende con esto? Quiere conseguir que Agamenón suplique a Aquiles y por eso admite la sinceridad del joven con el rey. 'Sin embargo, no has llegado hasta el final de tu discurso', dice, 'ciertamente, eres joven... [Il. 9.56-57],

*No obstante, dices cosas inspiradas  
a los reyes de los argivos ....  
Pero yo, puesto que me jacto de ser más viejo que tú,  
hablaré abiertamente y lo referiré todo [Il. 9.58-61].*

Observa también las palabras; pues eso de "hablaré abiertamente" implica, por así decir, la revelación de un argumento que no debe decirse.

*Y nadie  
despreciará mis palabras, ni si quiera el noble Agamenón [Il. 9.61-62].*

Después recurre de nuevo a la figura retórica, atacando a Agamenón mediante una creencia común:

*Carece de fraternidad, derecho y hogar aquel  
que ama la horrible guerra civil [Il. 9.63-64].*

Luego, una vez que ha hecho ver a Agamenón el poder de su discurso, evita dejar al

descubierto su propósito y exponérselo a las claras, y despide a los más jóvenes para que Agamenón no se avergüence al ser censurado mientras aquellos lo escuchan:

*Venga, obedecemos a la negra noche,  
y dispongamos la cena. Y que cada uno de los guardias  
se coloque a lo largo del foso excavado por el exterior del muro [Il. 9.65-67].*

A continuación, una vez que ha enviado a los jóvenes a su propia reunión para poder hablar con libertad, lo envuelve con manejos, añadiendo [Il. 9.68-70, 74-75]:

*Esto es lo que encargo a los muchachos; pero, después,  
Atrida, toma tú el mando, pues tú eres el rey supremo.  
Ofrece un banquete a los ancianos, te conviene y no es indecoroso para ti ...  
Cuando se hayan reunido muchos, haz caso al que  
te dé el mejor consejo."*

Al autor no le interesan solamente los versos citados por Temistio, *Il.9.74-75*, sino todo el parlamento de Néstor. La cita tiene una clara función argumentativa, puesto que la emplea para como ejemplo de orador que, con el pretexto de aplazar la conversación, dice algo de manera encubierta.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

## **2. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *Quomodo adolescens poetas audire debeat* 29c-d**

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Este tratado de Plutarco pretende ser una guía para que los estudiantes sepan aprovechar las cosas que pueden serles útiles y beneficiosas cuando leen a los poetas. Entre otros, les da el siguiente consejo:

Εὖ δ' ἔχει καὶ φρονίμου διαφορὰν ἀνδρὸς καὶ μάντεως πανηγυρικοῦ μὴ παραλιπεῖν. ὁ μὲν γὰρ Κάλχας οὐ συνείδε τὸν καιρὸν, ἀλλ' ἐν πλήθει παρ' οὐδὲν ἐποίησατο κατηγορῆσαι τοῦ βασιλέως ὡς τὸν λοιμὸν αὐτοῖς ἐπαγαγόντος· ὁ δὲ Νέστωρ βουλόμενος ἐμβάλλειν λόγον ὑπὲρ τῶν πρὸς τὸν Ἀχιλλεῖα διαλλαγῶν, ἵνα μὴ διαβάλλειν δοκῆ τὸν Ἀγαμέμνονα πρὸς τὸ πλῆθος ὡς ἀμαρτόντα καὶ χρησάμενον ὀργῇ [Il. 9-70, 74-5],

*δαίνυ δαῖτα γέρουσιν· ἔοικέ τοι, οὐ τοι ἀεικές.  
πολλῶν δ' ἀγρομένων τῷ πείσειαι ὅς κεν ἀρίστην  
βουλήν βουλευῆσι.*

καὶ μετὰ τὸ δεῖπνον ἐξαποστέλλει τοὺς πρέσβεις· τοῦτο γὰρ ἦν ἐπανόρθωσις ἀμαρτίας, ἐκεῖνο δὲ κατηγορία καὶ προπηλακισμός.

"Está bien no desatender la diferencia entre un hombre prudente y un adivino pomposo. En efecto, Calcante no reconoció el momento oportuno, sino que no le dio importancia a acusar al rey delante de la multitud de que les había traído la peste. En cambio, Néstor, queriendo proponer una cuestión sobre la reconciliación con Aquiles, para que no pareciera que desacreditaba a Agamenón en presencia de la multitud porque se había equivocado y se había dejado llevar por la ira [Il. 9-70, 74-5],

*Ofrece un banquete a los ancianos, te conviene y no es indecoroso para ti.  
Cuando se hayan reunido muchos, haz caso al que  
te dé el mejor consejo.*

Y, después de la comida, envía a los legados. Esa, en efecto, era la forma de corregir el

error, mientras que aquello, acusación y ultraje."

Plutarco desaprueba la manera de actuar de Calcante, acusando en público a Agamenón y ultrajándolo, pero aprueba la de Néstor, quien le demuestra su equivocación con más prudencia y ante un grupo reducido de personas. Cita los versos, por tanto, como ejemplo, para mostrar a los estudiantes a los que va dirigido el tratado que las correcciones han de hacerse con sensatez y en privado.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### 3. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *Quaestiones convivales* 714a-b

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En esta obra Plutarco plantea diferentes temas y conversaciones que pueden surgir en un banquete. En la cuestión novena del libro séptimo, Glaucias trata de convencer a los demás de que hablar de política mientras se bebe vino era una costumbre tan griega como persa. El pasaje que nos interesa es como sigue:

Περὶ ὧν ἔμελλον ἐκκλησιάζειν Ἀθηναῖοι λόγος ἦν παρὰ τὸ δεῖπνον, ἐστιῶντος ἡμᾶς Νικοστράτου· καὶ τινος εἰπόντος ὡς Ἑρσικὸν πρᾶγμα ποιῶμεν, ὦ ἄνδρες, βουλευόμενοι παρ' οἴνον, 'τί μᾶλλον' ἔφη ὁ Γλαυκίας ὑπολαβὼν '<ἦ> Ἑλληνικόν; Ἑλλην μὲν γὰρ ἦν ὁ εἰπὼν [Lyr.Anon., *Supp.Hell.* 1145]

ἄστρος ἀπὸ πλείης βουλή καὶ μήτις ἀμείνων·

Ἑλληνες δὲ σὺν Ἀγαμέμνονι Τροίαν ἐπολιόρκουν, οἷς φαγοῦσι καὶ πιῶσιν ὁ γέρον πάμπρωτον ὑφαίνειν ἤρχετο μήτιν' [Il. 9.93], ἐπ' αὐτὸ τοῦτο τῆς κλήσεως [καὶ] τῶν ἀρίστων εἰσηγητῆς τῷ βασιλεῖ γενόμενος· δαίνυ δαῖτα γέρουσι' [Il. 9.70], ἄλλων' γὰρ τοι, φησίν, ἄγρομένων τῷ πείσειαι, ὅς κεν ἀρίστην βουλήν βουλεύσῃ' [Il. 9.74-5].

"Mientras Nicóstrato nos agasajaba, la conversación durante la comida trataba sobre los asuntos que iban a debatir los atenienses en la asamblea. Y al decir uno: 'Seguimos un modo de obrar persa, señores, al deliberar durante el vino'. Glaucias, objetando, afirmó: '¿Por qué lo es más que griego? Pues fue un griego el que dijo [Lyr.Anon., *Supp.Hell.* 1145]:

*Con el estómago lleno el consejo y el proyecto son mejores.*

Y los griegos asediaron Troya con Agamenón, entre quienes, mientras comían y bebían, el anciano comenzó antes que todos a trazar un plan [Il. 9.93], puesto que para esto mismo había instigado al rey a invitar a los jefes. En efecto, dijo: *Ofrece un banquete a los ancianos, cuando se hayan reunido muchos* [Il. 9.70], *haz caso al que te dé el mejor consejo* [Il. 9.74-5]."

Glaucias cita los versos de forma literal para demostrar a sus compañeros de banquete que la costumbre de deliberar sobre política mientras se está bebiendo es tan griega como persa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### **Comentario:**

En el año 367 d.C. el emperador Valente inicia una campaña contra los godos que concluirá en el invierno del 369/70. Los discursos de Temistio relacionados con esta guerra son tres, y el primero de ellos es el VIII, pronunciado en Marcianópolis, Tracia, con motivo de los cinco años de reinado de Valente y Valentiniano. En este discurso, además de exponer lo bien que se ajusta Valente a las características del soberano ideal de Platón, habla sobre los impuestos, elogiando al emperador por haberlos reducido, después de llevar años aumentado, y ello a pesar de estar en guerra y preparando campañas (8.113a-b). Vanderspoel (1995: 168), por la referencia a la bajada de impuestos después de haberlos mantenido durante tres años, y porque Temistio no hace alusión al consulado del hijo del emperador, Valentiniano el Gálata, que tuvo lugar en el 369, fecha el discurso en marzo del 368 d.C.

Temistio afirma que Platón se equivocaba al afirmar que los reyes deben ser filósofos (cf. *Or.* 9.107c), pues considera que, más bien, deben ser dóciles a la filosofía. Es muy importante que el soberano haga caso a quienes le dan buenos consejos, porque estas personas, especialmente los filósofos, le ayudarán a encontrar soluciones a la gran cantidad de asuntos de los que debe ocuparse y a los problemas del Imperio. En el fondo, parece evidente que lo que busca Temistio es ganarse la confianza del emperador. Para apoyar su teoría, recurre a la autoridad de un personaje homérico tan venerable como era Néstor, citando literalmente *Il.* 9.74-75 (aunque, para adaptar el pasaje mejor a su prosa, Temistio interrumpe el v. 74 a la mitad con el inciso “dice Néstor”). Estos versos pertenecen al pasaje en el que el anciano le aconseja a Agamenón que prepare un banquete, con la idea de aconsejarle después él mismo ante los príncipes de los aqueos que aplaque la ira de Aquiles con presentes. La cita, por tanto, cumple una función argumentativa. Implícitamente, Temistio se pone en el papel de Néstor, y equipara al emperador con el gran héroe homérico Agamenón.

En *Or.* 13.172a, panegírico dirigido al emperador Graciano, Temistio recurre de nuevo a la cita de ambos versos y para apoyar exactamente la misma idea que en el pasaje que nos ocupa. En el apartado de menciones paralelas, hemos visto que tanto Pseudo Dionisio como Plutarco coinciden con Temistio en citar literalmente el mismo pasaje, y en emplear la cita para argumentar una tesis propia. Ninguno de los dos, sin embargo, recurre a ella para defender la idea de que el emperador ha de ser dócil a la filosofía, de forma que Temistio, en este sentido, es original. Los versos también son citados en comentarios de los poemas homéricos (Sch.Hom., [T] B 372 p. 264, [b(BCE<sup>3</sup>E<sup>4</sup>)T] I 74-5 p. 415 Erbse; Eust., *ad Il.* 2.736.25-6, 54-55, 738.14; *ad Od.* 1.1667.31), que no han sido analizados porque no aportan información relevante para nuestro estudio.

Por lo que se refiere a las variantes textuales, cabe indicar, en primer lugar, que son tres los manuscritos que transmiten el discurso: A, Ψ, u. Este último es copia de Ψ, pero A y Ψ tuvieron modelos diferentes. Ahora bien, al recoger el verso, ninguno de los manuscritos de Temistio coincide exactamente con la versión ofrecida por la vulgata homérica. En esta, en efecto, leemos:

πολλῶν δ' ἀγορμένων τῷ πείσειαι ὅς κεν ἀρίστην  
βουλὴν βουλευύση·

La primera divergencia la encontramos en el v. 74, en la partícula δ', que aparece sin la elisión de la vocal en todos los manuscritos de Temistio. Puesto que de este modo el verso no da buena medida, cabe pensar que se trata de una variante introducida por error en algún punto muy antiguo de la transmisión del texto, y, por tanto, estamos de acuerdo con los editores que la han corregido (Harduin, Dindorf y Downey).

Detectamos, por otro lado, que la variante καὶ que ofrece Ψ, en lugar de κεν, es también fruto de un error de copia, puesto que, sintácticamente la conjunción no tiene ahí ningún sentido. Cabe mencionar que el ms. u (que, como hemos dicho, es copia de Ψ), presenta en este punto una palabra de la que solo se lee con seguridad la letra inicial, una κ-. En cualquier caso, es evidente que la lectura correcta es la de A, donde sí leemos la partícula κεν, coincidiendo con la vulgata homérica.

Por otro lado, en el v. 75, en lugar del subjuntivo de aoristo βουλεύση de la vulgata homérica, en el mss. A figura el optativo de futuro βουλεύσοι, mientras que en Ψ u lo que se lee es el futuro de indicativo βουλεύσει. Es evidente que la lectura de A en esta ocasión manifiesta un error de iotacismo atribuible a su copista (o bien ya presente en su modelo), puesto que el optativo de futuro era una forma verbal que sólo se empleaba como "optativo oblicuo", norma que no parece probable que ignorara Temistio, y aquí el contexto sintáctico no justifica su uso. Además, en la *Or.* 13.72a, donde aparece una cita paralela de este verso, en el mismo manuscrito A, único testimonio del discurso, figura la forma correcta βουλεύση. El futuro de indicativo que se lee en Ψ υ es fruto así mismo de un error de iotacismo, seguramente no achacable a Temistio. No es posible determinar si alguno de esos dos errores estaba ya en el texto antes de la separación de A y Ψ, y si, por tanto, la divergencia entre ambos responde a un intento fallido de corregir un texto que se advertía erróneo (hecho, naturalmente, sin consultar el poema homérico), o si se trata de dos errores surgidos de modo independiente, bien por puro azar, bien porque el final del verbo no se leyera con claridad en algún ejemplar muy antiguo. En definitiva, consideramos que se debe restituir en el texto de Temistio el βουλεύση de la vulgata homérica.

### **Conclusiones:**

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas homéricos. Las variantes textuales se deben a errores introducidos durante la transmisión manuscrita del discurso y no deben ser achacados al propio Temistio. Más interesante resulta ver cómo el autor se sirve de los poemas y de la autoridad de Homero para apoyar una idea propia.

### **Bibliografía:**

- Heath, M. (2003), "Pseudo-Dionysius 'Art of Rhetoric' 8-10: Figured speech, declamation, and criticism", *AJPh* 124 (1), pp. 81-105.
- Vanderspoel, J. (1995), *Themistius and the Imperial Court. Oratory, Civic Duty and Paideia from Constantius to Theodosius*, Michigan.

### **Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 05 de octubre del 2019